

Zefiro torna (西風は戻り)

Claudio Monteverdi

対訳 : Junko Higasa(2012.7.15 Sun.)

Zefiro torna e'l bel tempo rimena
e i fior l'erbe sua dolce famiglia
e garrir Progne e pianger Filomena,
e primavera candida e vermiglia.
Ridon i prati, e'l ciel si rasserena
Giove s'allegra di mirar sua figlia.
l'aria e l'acqua e la terra e d'amor piena;
ogni animal d'amor si riconsiglia.
Ma per me lasso tornano i piu gravi
sospiri che dal cor profondo tragge
quella ch'al ciel se ne porto le chiavi,
e cantar augelletti e fiorir piagge
e'n belle donne honeste atti soave
sono un deserto e fere aspre e selvagge.

西風が戻り さわやかな季節を呼び戻す
愛しい家族のもとへ草花と
紫燕のさえずりと夜啼き鶯の叫びと
純白と朱色の春を
草原は萌え、空は晴れ渡る
ジュピターは彼の娘を喜びげに見つめ
空気と水と大地は愛に満ちて
動物たちは再び愛し合う
それなのに私には再びつらい悲しみがやってくる
心の底からため息をつかせるのは
天国への鍵を持っていった彼女
鳥たちの歌と花咲く丘と
正直で優美な女性の行いは
私には空しくつらく残酷だ

Zefiro 西風(春風)=ギリシャ神話の神：ゼピュロス(Zephyros) 春の訪れを告げる豊穡の神。
ボッティチェッリの絵画「プリマヴェーラ」「ヴィーナスの誕生」に描かれている。
因みに北風：ボレアース(Boreas) 南風：ノトス(Notos) 東風：エウロス(Euros)

Giove ジュピター：ギリシャ神話の最高神ゼウス。ローマ神話ではユーピテル(Juppiter)
天空と雷の神

ジュピターの娘：愛と美の女神アプロディーテー(Aphroditē)=ウェヌス(Venus)=ヴィーナス

Dissi a l'amata mia, lucida stella (私の愛する輝く星に告げた)

Luca Marenzio

対訳 : Junko Higasa(2012.7.14 Sat.)

Dissi a l'amata mia, lucida stella
Che più d'ogn' altra luce,
Ed al mio cor adduce
Fiamme, strali e catene,
Ch'ogn'hor mi danno pene:
"Deh! morirò, cor mio.
Sì, morirai, ma non per mio desio."

私の愛する輝く星に告げた
どんな光よりも何て素晴らしく
私の心を惹きつけるのだろう
情熱の炎は、矢となり鎖となって、
なんと私を苦しめることか：
ああ！わが胸は張り裂けそうだ
そんな風に死んでしまうなんて望んではいけないのに